

小爱尔杰本领



男孩作品系列

爱尔杰之于美国

有如荷马之于希腊

HORATIO
MUGGER
SERVICES
1894

Try and Trust 尝试与信任



[美] 霍瑞修·爱尔杰 / 著

黄长华 / 译

从19世纪末到20世纪初
仅在美国本土就卖出了2千多万册
重版130余次，至今仍畅销不衰

倔犟男孩的历险故事

东方出版社

小爱尔杰本领



男孩作品系列

尝试与信任

Trust
Try and

[美] 霍瑞修·爱尔杰 / 著

黄长华 / 译



東方出版社

策划编辑:喻 阳

责任编辑:任 和

装帧设计:陈锦伟

图书在版编目(CIP)数据

尝试与信任:倔强男孩的历险故事/[美]霍瑞修·爱尔杰 著
黄长华 译. 北京:东方出版社,2004.1

(爱尔杰本领男孩作品系列丛书/杨东龙 主编)

ISBN 7-5060-1820-9

I. 尝… II. ①爱…②黄… III. 儿童文学-长篇小说-
美国-近代 IV. I712.84

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2003)第 126855 号

尝试与信任

CHANGSHI YU XINREN

[美]霍瑞修·爱尔杰 著 黄长华 译

东方出版社 出版发行
(100706 北京朝阳门内大街 166 号)

三河市欣欣印刷有限公司印刷 新华书店经销

2004 年 3 月第 1 版 2004 年 3 月北京第 1 次印刷

开本:850 毫米×1168 毫米 1/32 印张:11.125

字数:184 千字

ISBN 7-5060-1820-9 定价:17.00 元

前言

本领教育：第三次革命

《宝利嘉智库》首批推出的这套系列小说及作者，对中国读者来说可能不太熟悉，而在19世纪的美国，却几乎是家喻户晓、妇孺皆知。霍瑞修·爱尔杰是美国19世纪著名小说家，毕生创作了一百多部以“奋斗与成功”为主题的小说，总共创下数亿册的销量，具有广泛而深远的社会影响。

爱尔杰笔下的一系列人物形象和他们的奋斗历程，几乎风靡全美，从他们身上反映出来的勇敢精神、可贵本领和卓越品质，几乎成为了美国精神的代名词，激励和鼓舞了一代又一代美国人。也许当年就是这种精神和本领，才使无数出身微贱的穷小子走向成功，成为当时美国社会的中流砥柱。今天我们把这套系列小说首批精选出六本介绍给中国的小读者，其目的正是希望读者们能从这些故事中获得大量有益的东西，在接受中华民族传统美德和价

值观念的同时，培养出扎实过硬的本领，为今后的成功奠定基础。

对于青少年的培养和教育，国内历来都相当关心与重视。但是长期以来，我们更为依靠的只是学校里的正面教育，学生在学校里所习得的，以科学文化知识为主，而这些并不足以成为他们立身处世的根本。况且在相当长的一段时间里，学校里所推行的，乃是一种不折不扣的“应试教育”，一切都为考试服务，更确切地说就是围绕着高考的指挥棒在转；只要学生能在考试中拿到高分，教育便算成功。如此一来，虽然不乏成才者，但同时书呆子也产生了不少，甚至不乏“范进”式的人物。这样的教育，绝不能算成功。

及至后来，有识之士痛感“应试教育”的弊端，开始倡导“素质教育”。它不仅仅是单纯向学生灌输书本知识，而是强调德智体美的全面发展。相比以前的“应试教育”来说，“素质教育”的确有了不小的进步，它更注重个体精神层面的丰富和人的全面发展，其出发点诚然无可厚非。但我们的青少年当前接受的“素质教育”，充其量只是拓宽一些知识、培养一些兴趣、丰富一下课外生活而已，算是为将来打下了一定的素质基础，但不能使之具备

成功的充分条件。况且很多地方实施起来，还往往流于形式。因此要想真正给渴望成功的青少年以正确引导，有必要进行教育理念的第三次革命，这正是我们要通过这套书所倡导的“本领教育”。

本套书的读者主要是12岁到18岁的青少年，对他们来说，正处于身心发育和心智成长的关键时期，他们的品性将要在这一时期定型，这些也决定着他们未来的成功之路。通过揭示成功的要素和内涵，正确引导他们获得真正的本领，这就是“本领教育”的初衷。

之所以将此丛书定名为“本领男孩”系列，乃是因为在这套系列小说中，主人公几乎都是14岁到16岁之间的男孩，他们大都出身寒微，历经奋斗和曲折而卒至成功，其经历或多或少都有相近之处。事实上，本书的读者群体倒不仅仅局限于男孩们，毕竟“奋斗与成功”是人生的两大主题，无论男女老幼，都能从中获得教益与启迪。

如何才能成功？它首先要有健全的身心和完善的人格，并在此基础上拥有过硬的知识、素质和本领。虽然说，艺多不压身，本领自然是多多益善，但其中诚然有一些最重要的素质和本领，乃是人们赖以成功的根本保证。这些在本套书中，多有反映。

译者将其归纳成七条，是为“本领男孩的七大本领”。这些要素包括：正直诚信，勤奋踏实，坚毅自信，好学上进，自律节俭，善良感恩，把握机遇。它们既是人的性格和修养的表现，同时更是一种本领。这些本领并非每个人都与生俱来，它离不开后天的培养和引导。这套书的目的，正在于此。

这套书的第一辑共有六本，它们通过一系列生动鲜活的男孩形象以及他们艰辛奋斗的坎坷历程，为读者展示了一幅19世纪末期美国商界和美国社会的画卷。在当时，几个美分就能饱餐一顿，交通工具还是以马车为主，几十美元就算一笔巨款。尽管时代变迁、社会迥异，然而成功的内涵却是亘古不变的，它们都蕴藏在这七种本领之中。这些本领，即使在今天的中国社会，无论对于成人还是青少年，应该说都是不可或缺的。

在这套系列小说中，迪克、菲尔和保罗是最有代表性的几个人物。迪克本是纽约街头一个无依无靠的小擦鞋匠，但他在一个偶然结识的朋友的鼓励下，立志将来成为一个受人尊重的成功人士，于是他改掉了往日一些不良习惯，努力学习、勤奋工作，并为自己定下了宏伟目标和奋斗计划，终于改变了自己的命运。菲尔的生活本来平淡安稳，但命运突

然把他逼到悬崖边上，使他被迫背井离乡到纽约谋生，在经历了一系列大起大落、大喜大悲之后，终于幸福团圆、生活美满。保罗是这些主人公中最具有商业头脑的一个，他头脑灵活、勤劳诚信，所以奖券生意十分红火，但很快他遭到了同行的嫉妒，随后受到一系列打击，但他始终不屈不挠、不改本色，最后终于在领带生意上获得了成功。可以说，他们的好运与成功都有一定的共通之处，都离不开前面提到的七大本领的帮助。作者通过曲折生动、跌宕起伏的故事情节，使读者们从中得到了潜移默化的教育，堪称匠心独运、润物无声。

也不可否认，在这些男孩的经历中，或多或少都有运气的成分，命运对他们的眷顾似乎要超出一般人，这一点在赫伯特（《尝试与信任》）、卢克·拉金（《勇气与运气》）身上体现得最明显。也许旁人未必能碰上他们的好运气，但有一点值得大家注意，所有的这一切机遇，并不是凭空降临到他们头上的，这些都是他们因自己诚实正直、勤劳善良、乐观积极的品德而应得的报偿。只要具备这些品格并切实付出了努力，就一定会有善报，也一定会有好运到来。这就是爱尔杰的信念，也是他的作品深受青少年读者喜爱的原因之一。其实，能够主动创造机会，

并牢牢把握一切机遇，又何尝不是一种本领呢？

把这套激励人心、催人奋进的优秀作品介绍到国内来，让我们的年轻读者也接受“本领教育”的熏陶和洗礼，进而练就浑身的本领，这便是《宝利嘉智库》的愿望和目标。但愿我们的努力，能得到读者的认同；但愿每一位读者，都能由此而步入成功。

《宝利嘉智库》编辑部

2003年12月

目 录

前 言 本镇教育：第三次革命

第1章 早餐米旁的谈话……1

第2章 主人公出场……11

第3章 一场冲突……21

第4章 令人不快的道别……35

第5章 伍封里的秘密……45

第6章 一路上……55

第7章 来到新家……63

第8章 阁楼里的幽灵……73

第9章 揭露一场骗局……81

第10章 乌云密布……91

第11章 生死关头……101

第12章 狩林人拉尔夫……109

第13章 千钧一发……119

第14章 被缚的囚徒……127

第15章 四足的劲敌……137

第16章 为时已晚……147

第17章 结实了新朋友……157

第18章 和年轻的贵族打交道……167

第 19 章	可疑人物.....	177
第 20 章	面对盗贼.....	185
第 21 章	赫伯特得到的回报.....	199
第 22 章	深夜遇窃.....	207
第 23 章	一次商业拜访.....	219
第 24 章	找到新住处.....	229
第 25 章	找到一份工作.....	237
第 26 章	斯丹顿的家庭会议.....	247
第 27 章	音乐会上的遭遇.....	257
第 28 章	惯偷再现.....	267
第 29 章	表兄弟间的恩怨.....	275
第 30 章	出乎意外的打击.....	283
第 31 章	斯丹顿先生惊讶万分.....	293
第 32 章	东山再起.....	301
第 33 章	患难之交.....	309
第 34 章	尾声.....	319
附录一	爱尔兰小说中典型的人物形象.....	327
附录二	小说的主题和常见场景.....	331
后 记		335

第1章 早餐桌旁的谈话

“喂，夫人，”本杰明·斯丹顿先生一边说着，一边坐下来享用早餐，现在时候已经不早了，“昨天我收到一封俄亥俄州来的信。”

“俄亥俄来的？谁会从俄亥俄给你来信？是我认识的人吗？”

“是我姐姐，玛格丽特，你应该记得，十年前她和丈夫搬到那里去了。”

“哦，是她的信？”斯丹顿夫人心不在焉地说。

“不是，”丈夫的表情突然凝重起来。“是一个名叫肯特的医生写来的，玛格丽特临终前他一直在给她看病。玛格丽特去世了！”

“天啦！”斯丹顿夫人不安起来；“我正要去参加我姑妈的葬礼呢。你认为我们有必要去吊唁你姐姐吗？”

“不，我想没必要。”丈夫说道。“玛格丽特离开我们生活了这么长时间，我们不提的话，别人是不会知道我们家族中有人亡故的。”

“信上面说的就这些吗——就是说只有她去世的事？”

“哦，不止这些。”斯丹顿皱了皱眉头。“好像玛格丽特还留下一个孩子——一个14岁的男孩；而且，因为她没有留下任何财产，医生提议我去把这孩子领回来照顾他。”

“我敢保证！”斯丹顿夫人说；“如果你承诺为这个上门求助的乞儿提供方便的话，你会招来许多麻烦的。”

“要知道，你是在说我姐姐的孩子。”斯丹顿说。尽管他也冷酷、自私、世故，但对这孩子多少还有点恻隐之心，他不认同“乞儿”这样的字眼，因为他和这个小孩的血缘关系如此亲近。

“那好，不管你叫他什么，”妻子说；“只是别愚蠢地在他身上花钱就行了，我们的孩子才应该得到我们的一切。玛利亚马上得换一件新衣服了。她说西格萝·玛达丽妮舞蹈团的姑娘们个个穿着高雅，她肯定不好意思穿着现在的衣服露面。”

“那得花多少钱？”斯丹顿打开他的手提包，同



斯丹顿先生一家一边用早餐，一边谈论着一封俄亥俄州来的信。他们的早餐室装修得很堂皇，里面的陈设不仅舒适，而且豪华。

时间问道。

“你可以给我75美元。我想可以了。”

没有任何异议，钱放到了她手中。

“我也要点钱，”汤姆刚刚美餐了一顿，说道。

“你要钱干什么，汤姆？”

“哦，我们几个同伴想发起一个俱乐部。这件事必须要精心准备，当然我们每个人都得贡献点钱出来。你瞧，我们得租一个房间，还要用地毯、胡桃木家具等装饰一番，那多少要花些钱的。”

“这是谁的主意？”

“呃，是塞姆·帕吉特第一个提出来的。”

“他是谁家的孩子？”

“他爸爸是帕吉特家的人。他很有钱。”

“哦，那是我们国家最有名望的家族之一。”斯丹顿先生满意地说。“他是你的朋友吗，汤姆？”

“嗯，是的，我们还很亲密呢。”

“这就对了！”他父亲赞许地说。“我很高兴你选对了朋友。这就是我把你送到一所贵族学校的主要原因，这样可以让你很好地接触到上流社会。”

“是的，爸爸，我明白。”汤姆说。“你不会发现我会混迹于普通人家的孩子中间的。我可以说，对这事我保持着高姿态。”

“这就好，我的孩子。”斯丹顿先生满意地说。

“那现在你要贡献多少钱给你们的俱乐部？”

“嗯，”汤姆有点犹豫，“三四十块吧。”

“是不是多了点？”父亲对这个数目有点惊讶。

“哦，你瞧，爸爸，我想和其他男孩子捐一样多，这样的话才不会显得吝啬。因为交钱的只有几个人，而且我们也不想我们圈子外的人进来。”

“不错，”斯丹顿说；“我赞成。在俱乐部里谈谈民主话题总是很不错，而且我也相信那些在社会中有着更高层次的人们。”

“那你会给我钱了，爸爸？”汤姆急不可待。

“是的，汤姆，这是40元，超出了我应该给的，但我决心要你拥有和其他同学同样的机会。这样他们才不会说，你的父亲对你太刻薄。”

“谢谢你，爸爸，”汤姆很满意地将两张20美元的钞票装进口袋。

事实上汤姆估计只用交20块钱就够了，但他认为这是一个从父亲那里诳得更多钱财的好机会。至于多余的钱，汤姆完全有信心让它们派上别的用场。尽管只有14岁，他却染上了吸烟的坏习惯；这习惯使得他的开销相当可观，特别是当他经常招待他的伙伴们的时候。还有，他喜欢时不时去串门，通常

用冰淇淋请客或者施以别的什么小恩小惠，这些小花销往往容易积少成多。

斯丹顿先生是个自负而且世故的人。他急于想踏进上流社会的门槛，因此他决定把孩子送进最昂贵的学校。此外，他还对周围那些衣着体面的熟人优礼有加，毕竟要通过这些人，他的家庭才会得到上流社会圈子的认可。因此，尽管他算不上慷慨，但还是能欣然解囊，满足斯丹顿夫人和汤姆的要求。

“很好，”在汤姆的财政问题得到解决后，斯丹顿夫人说道，“你打算给那个肯特医生怎么回信？你不会想到去接回你的外甥吧？”

“当然不会，他呆在那儿也许更好些。我回信给肯特医生，就说他已经够大了，可以自立谋生了，我建议他到邻近的农场或工厂去。因为我也不是很富有，要我去承担抚养别人的孩子的义务，简直是一种强加于我的责任。我自己的孩子才有权让我们为他们付出一切。”

“没错，爸爸，”汤姆说，他对任何符合自私本性的主张都一概赞同：“仁慈始于家庭。”

其实，对于汤姆来说，仁慈不仅仅开始于家庭，而且也在这儿结束，对他的爸爸同样也可以这么说。斯丹顿先生的名字经常可以在慈善项目的捐赠人名